



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

The Complete Grimms Fairy Tales

格林童话

(德) 雅格布·格林 (Jacob Grimm) / 著
威廉·格林 (Wilhelm Grimm)

张荣超 / 译

You tame pigeons, you turtledoves,
and all you birds beneath the sky.
掠过天空的鸽子和斑鸠，飞来吧！飞到这里来吧！
快乐的鸟雀朋友们，飞来吧！快快飞到这里来吧！

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

格林童话

The Complete Grimms Fairy Tales

(德) 雅格布·格林 (Jacob Grimm) / 著
威廉·格林 (Wilhelm Grimm) / 著
张荣超 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力+词汇强化
语法巩固+短语训练



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

格林童话：英汉对照 / (德) 格林 (Grimm,W.),
(德) 格林 (Grimm,J.) 著；张荣超译. -- 长春：吉林
出版集团有限责任公司, 2012.12
(读名著学英语)
ISBN 978-7-5534-1240-5

I. ①格… II. ①格… ②格… ③张… III. ①英语—
汉语—对照读物②童话—作品集—德国—近代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 297100 号

格林童话

著者：(德) 格林 (Grimm,W.), (德) 格林 (Grimm,J.)
译者：张荣超
责任编辑：于鑫 尹春月
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200千字
印张：15
版次：2013年6月第1版
印次：2013年6月第1次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街 1825 号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：天津泰宇印务有限公司



ISBN 978-7-5534-1240-5

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

美好的童年是完美人生的开始，是人生旅程的起点。它是一块甜翻的糖果，一首快乐的歌曲，一幅动人的图画……

每一个美丽的故事都是一个美丽的梦，在美妙的梦幻中成长是幸福而快乐的。那些伴随着一代又一代人成长的经典童话，如同泉水般滋养着人们的心灵，带给我们善良的美德和智慧的火种。

在童话的世界里一切都带着想象的翅膀，它让我们在无尽的思绪里飞向遥远的国度，与美丽的仙女、可爱的精灵、善良的公主、英俊的王子、勇敢的青年一起冒险与遨游，让成长中的孩子们插上幻想的羽翼，画出人生中最绚烂的符号。而在众多的童话故事中，《格林童话》无疑是其中最炫目的奇葩之一。

《格林童话》是18世纪初两位德国历史学家兼语言学家搜集整理的童话故事集，他们是一对彼此非常友爱的兄弟——雅科布·格林（1785—1863年）和威廉·格林（1786—1859年），后人习惯将他们并称为“格林兄弟”。

与安徒生所写的童话不同，格林童话实际上不是格林兄弟“所写”，而是格林兄弟在19世纪中叶编辑加工而成的一部童话故事集，原名《儿童与家庭童话集》，共收集200多篇故事。格林兄弟是做学问的人，他们致力于收集整理民间的童话故事，很忠实地把收集到的东西整理成为文字，然后还很严谨地考证这些童话的出处。

为了收集这些童话，两兄弟可谓费尽心力。从1806年开始，他们凭着为子孙后代恢复和保存民间文学遗产的信念，前后经过8年的努力，才完成

了收集整理计划。

在这个过程中，他们不知经过了多少艰难跋涉，哪儿有善讲故事的老奶奶或者大爷，他们就一定去纡尊降贵，去说服、恳求、聆听人家讲述，同时一字一句地完整忠实地记录下来。忠实，这是他们恪守的搜集和记录的首要原则。另一方面，他们又坚持对语言作必需的清理、加工，以实现完整和统一。

格林兄弟收集整理的童话，于1812—1815年期间陆续出版。孩子们发现了这本书，立刻着迷不已，他们把繁琐的考证统统扔掉，只去读里面的故事，而且津津有味。因此，后来再版的时候就只有童话故事了，也就是我们今天看到的样子。

出版至今，《格林童话》创造了一个世界性的奇迹：它的实际阅读群体根本就难以计数，可以这样说，在每一个有儿童且有书的家庭中，几乎必有一本格林童话或根据它改编的故事。在西方基督教国家中，它的销量仅次于《圣经》！在中国，至少有100种以上的译本和译改本，几乎每一个会讲故事的孩子，都会讲出一个源于格林童话的故事。

跟《安徒生童话》不同，《格林童话》更多的是以直接反映世态炎凉和人性善恶为主，少了一些诗意，多了一些引人入胜的情节；少了一些讽刺，多了一些揭露；少了一些童真梦幻和趣味，多了一些成人的浪漫与深邃。所以，从本质上讲，格林童话就跟尼伯龙根之歌一样，大都是建立在日耳曼民族本质上的东西，而并不只是单纯的“讲给小孩子听的故事”。

当然，对于儿童来讲，仅仅教会他们怎样做梦是不够的，还要让他们了解那些即使历经岁月流逝也不会褪色的美好事物和未来他们所必需面临的一切。因此童话在带给人以“平静与安宁的、浪漫美好的幸福感”之外，还应该引导孩子们懂得如何应对现实的复杂与喧嚣。《格林童话》无疑可以充作这方面的启蒙。毕竟，美与丑、善与恶、现实与浪漫，都是相对的。

综观《格林童话》，其主人公主要分为两类：一类是善良的化身，像裁缝、工人、士兵等等，这些处在社会最底层的人们多是初遭不幸，但几经周



折，最后获得成功；而另一类则是恶的代表，比如巫婆、魔鬼、继母等，他们虽然猖獗一时，但最后都以失败而告终。

无疑，这些都表达了儿童们那鲜明的爱憎和美好的愿望，揭示了朴素的人生哲理和价值观念，而这些也正是作者所希望那些读童话的孩子们能够知道的。

目录 *Contents*

<i>Little Snow-White</i>	1
白雪公主	1
<i>The Frog Prince</i>	23
青蛙王子	23
<i>Cinderella</i>	33
灰姑娘	33
<i>Little Red Cap</i>	51
小红帽	51
<i>The Fisherman and His Wife</i>	63
渔夫和他的妻子	63
<i>The Goose-Girl</i>	85
牧鹅姑娘	85
<i>Rapunzel</i>	101
莴苣姑娘	101
<i>The Three Snake-leaves</i>	113
三片蛇叶	113
<i>The Three Feathers</i>	123
三片羽毛	123
<i>The Little Peasant</i>	133
小农夫	133
<i>King Thrushbeard</i>	149
画眉嘴国王	149



<i>The Sleeping Beauty</i>	163
睡美人	163
<i>The Six Swans</i>	175
六只天鹅	175
<i>The Wolf and the Seven Young Kids</i>	189
狼和七只小羊	189
<i>The Three Little Men in the Woods</i>	199
森林中的三个小矮人	199
<i>The Nixie in the Pond</i>	215
池中水妖	215



Little Snow-White

白雪公主

Soon afterward she had a little daughter who was as white as snow, as red as blood, and as black as ebony wood.

不久，她有了一个女儿，皮肤真的就像雪一样的洁白，又透着血一样的红润，头发像乌木一样的黑亮。



Once upon a time in midwinter, when the snowflakes were falling like feathers from heaven, a queen sat sewing at her window, which had a frame of black ebony wood. As she sewed she looked up at the snow and pricked her finger with her needle. Three drops of blood fell into the snow.

The red on the white looked so beautiful that she thought to herself, "If only I had a child as white as snow, as red as blood, and as black as the wood in this frame."

Soon afterward she had a little daughter who was as white as snow, as red as blood, and as black as ebony wood, and therefore they called her Little Snow-White. And as soon as the child was born, the queen died.

A year later the king took himself another wife. She was a beautiful woman, but she was proud and arrogant, and she could not stand it if anyone might surpass her in beauty. She had a magic mirror. Every morning she stood before it, looked at herself, and said:

"Mirror, mirror, on the wall,
Who in this land is fairest of all?"

To this the mirror answered: "You, my queen, are fairest of all."



严冬时节，天空中飞舞着鹅毛般的雪片。这时候，王后坐在王宫里的一扇窗子边，正在为她的女儿做针线活儿。乌木窗台上飘落了不少雪花。她抬头向窗外望去，一不留神，针刺进了她的手指，有三点血滴落在飘进窗子的雪花上。

落在白雪上的鲜红血滴看上去非常漂亮，王后祈祷说：“但愿我小女儿的皮肤长得白里透红，看起来就像这洁白的雪和鲜红的血一样，头发长得就像这窗子的乌木一般又黑又亮！”

不久，她有了一个女儿，皮肤真的就像雪一样的洁白，又透着血一样的红润，头发像乌木一样的黑亮。所以他们给她取了个名字，叫白雪公主。但白雪公主还没有长大，王后就去世了。

一年后，国王又娶了一个妻子。这个王后长得非常漂亮，但她很骄傲自负，嫉妒心极强，只要听说有人比她漂亮，就不能忍受。她有一面魔镜，每天早上，她都会走到镜子面前自我欣赏，并问道：

“镜子，镜子，告诉我，
谁是世界上最美丽的女人？”

镜子回答道：“是你，王后！你就是世界上最美丽的女



Then she was satisfied, for she knew that the mirror spoke the truth.

Snow-White grew up and became ever more beautiful. When she was seven years old she was as beautiful as the light of day, even more beautiful than the queen herself.

One day when the queen asked her mirror as usual, it answered: "You, my queen, are fair; it is true. But Snow-White is a thousand times fairer than you."

The queen took fright and turned yellow and green with envy. From that hour on whenever she looked at Snow-White her heart turned over inside her body, so great was her hatred for the girl. The envy and pride grew ever greater, like a weed in her heart, until she had no peace day and night.

Then she summoned a huntsman and said to him, "Take Snow-White out into the woods. I never want to see her again. Kill her, and as proof that she is dead bring her lungs and her liver back to me."

The huntsman obeyed and took Snow-White into the woods. He took out his hunting knife and was about to stab it into her innocent heart when she began to cry, saying, "Oh, dear huntsman, let me live. I will run into the wild woods and never come back."

Because she was so beautiful the huntsman **took pity on** her, and he said, "Run away, you poor child."

He thought, "the wild animals will soon devour you anyway," but still it was as if a stone had fallen from his heart, for he would not have to kill her.

Just then a young boar came running by. He killed it, cut out its lungs and liver, and took them back to the queen as proof of Snow-White's death. The cook had to boil them with salt, and the wicked woman ate them, supposing that she had eaten Snow-



人。”

听到这样的话，她就会满意地笑起来，因为她知道镜子说的是实话。

白雪公主慢慢地长大了，并出落得越来越漂亮。到了七岁时，她长得比明媚的春光还要艳丽夺目，甚至比王后更美丽动人。

一天，王后像往常一样地去问那面魔镜时，镜子做出了这样的回答：“王后，你是漂亮的，但是白雪公主要比你漂亮一千倍！”

一听这话，王后大吃一惊，心中充满了愤怒和嫉妒。从那时起， she 就把白雪公主当成了眼中钉，心头刺。王后既羨且嫉的心情与日俱增，日夜不宁。

于是，她找来了一个猎人，对他说：“把白雪公主带到森林里去，我再也不要看到她。你一定要杀了她，把她的肝和肺拿回来证明给我看。”

猎人听从她的命令，把白雪公主带到了森林里。他拔出刀正准备捅向无辜的白雪公主时，小姑娘哭了起来，哀求道：“唉呀，亲爱的猎人，请不要杀我！我会跑进荒林里去，永远不再回家。”

面对楚楚动人的公主，猎人不由得顿生怜悯之意，说道：“可怜的孩子，你就快跑吧。”

可是他想，野兽会很快把她吃掉的。但又一想，他并没有亲手杀她，也就如释重负。

这时，刚巧有一只小野猪呼噜着跑了过来，他抓住它将它杀掉，挖出肝肺，带回去向王后交差。厨子用盐水将这些肝肺煮熟后，这个邪恶的女人就吃掉了它们，自认为吃掉了

take pity on
怜悯，同情



White's lungs and liver.

The poor child was now all alone in the great forest, and she was so afraid that she just looked at all the leaves on the trees and did not know what to do. Then she began to run. She ran over sharp stones and through thorns, and wild animals jumped at her, but they did her no harm. She ran as far as her feet could carry her, and just as evening was about to fall she saw a little house and went inside in order to rest.

Inside the house everything was small, but so neat and clean that no one could say otherwise. There was a little table with a white tablecloth and seven little plates, and each plate had a spoon, and there were seven knives and forks and seven mugs as well. Against the wall there were seven little beds, all standing in a row and covered with snow-white sheets.

Because she was so hungry and thirsty Snow-White ate a few vegetables and a little bread from each little plate, and from each mug she drank a drop of wine. Afterward, because she was so tired, she lay down on a bed, but none of them felt right--one was too long, the other too short--until finally the seventh one was just right. She remained lying in it, entrusted herself to God, and fell asleep.

After dark the masters of the house returned home. They were the seven dwarfs who picked and dug for ore in the mountains. They lit their seven candles, and as soon as it was light in their house they saw that someone had been there, for not everything was in the same order as they had left it.

The first one said, "Who has been sitting in my chair?"

The second one, "Who has been eating from my plate?"

The third one, "Who has been eating my bread?"

The fourth one, "Who has been eating my vegetables?"

The fifth one, "Who has been sticking with my fork?"

The sixth one, "Who has been cutting with my knife?"



白雪公主的肝肺。

可怜的白雪公主孤零零地在大森林中徘徊，心中充满恐惧。面对着这么多树，她茫然无措，不知该何去何从。于是她跑了起来，踏着尖石，穿过荆棘。野兽们从她的身旁呼啸而过，但是没有伤害她。她一直不停地跑，最后她实在跑不动了。夜幕开始降临，她看见附近有间小屋，就进去休息。

这小屋里的一切东西都很小，但是都很精致、干净。屋子中间有一张小桌子，上面铺着白桌布，放着七个小盘子，每个小盘子上有一把小调羹、小刀和小叉。小桌子上还有七只小杯子。靠墙并排摆着七张小床，上面铺着干净的白色床单。

白雪公主又饿又渴，就从每个小盘子里取了一点面包和肉来吃，又喝掉了每个小杯子里的一点葡萄酒。这会儿，她感到非常疲倦，就在一张床上躺了下来。但是这床不合适，她便尝试其他的床，要么太长，要么太短。直到最后，第七张床非常合适。于是，她就躺了下来，一边向上帝祈祷，一边进入了梦乡。

天黑后，小屋的主人们回来了。原来是七个矮人，他们住在山里，挖掘矿石。当他们点上了七只蜡烛时，整个房屋非常明亮。他们发现有人来过，屋子里的有些物品已经不在原来的位置上。

第一个矮人问道：“谁坐过我的椅子？”

第二个矮人说：“谁吃过我盘子里的东西？”

第三个矮人问：“谁咬过我的面包？”

第四个矮人说：“谁动过我的蔬菜？”

第五个矮人也问：“谁用过我的叉子？”

第六个矮人说：“谁用我的刀切过东西？”

